

DU 10 OCTOBRE AU 4 NOVEMBRE 90



ROUNDJA

LA JEUNE FILLE PLUS BELLE QUE LUNE ET QUE ROSE

de TAOS AMROUCHE

spectacle conçu et
interprété par
LAURENCE BOURDIL

réalisé avec la
participation de
DERRI BERKANI

musique
SAÏD AKHELFI

costume
MIRUNA BORUZESCU

lumière
KIMON DIMITRIADIS

son
BERNARD CHARRON

réalisation costume
BRIGITTE MASSON

bijoux
MADAME BIJOUX

coiffure
BEYA

■
Production
ODEON • THÉÂTRE DE L'EUROPE
COMPAGNIE LE GRAIN MAGIQUE

P E T I T O D E O N

"L'appel à la joie", chont berbère de Kabylie recueilli et interprété par Taas Amrauche, est entendu ici pour la première fois dans l'interprétation de Fadhma Aït Mansour Amrauche et sa fille Toos. Il est considéré par certains ethno-musicologues comme l'un des plus anciens chants du monde:

"Ô toi de qui j'ai porté la joie
Viens et réjouis-toi avec moi.
Rends-moi la joie que je t'ai donnée.
Depuis longtemps, depuis trop longtemps
Nous étions sur le versant d'ambre
Mais la lune au ciel vient d'éclaire
Déjà sa clarté nous inonde."

Nombreux sont les spécialistes qui se sont penchés sur les richesses de la littérature berbère, laquelle a conservé, malgré l'influence arabe, sa forte originalité (...)

Mais en m'efforçant de recueillir et de traduire ces histoires si spécifiques du génie berbère, où le réalisme le plus cru et l'humour contrastent avec le fantastique et le merveilleux, ce n'est pas une œuvre d'érudition que j'ai prétendu faire. C'est la version de ma mère - Morguerite Fadhma Aït Mansour - que je me suis plu à fixer.

... Si un poème, un proverbe, grâce à leur forme oratoire, peuvent être transmis par n'importe qui, en revanche, le choix du chanteur est primordial dès qu'il s'agit d'une histoire... J'ai eu affaire, en ma mère Fadhma Aït Mansour, à une mémoire presque infallible. Il se peut qu'incansciemment elle ait apporté sa contribution aux récits qu'elle m'a légués: elle n'aurait fait en cela que continuer la tradition. J'ai voulu considérer ces contes et légendes de mon pays moins comme des documents que comme des œuvres d'art bien vivantes.

Toos Amrouche

Il s'agit pour moi, de faire ici, acte de piété filiale et de reposer en ces temps, en ce monde qui est le mien, cette lignée patriarcale, essayant de perpétuer ainsi une tradition orale que certains disent millénaire. Il est fait appel avant tout à cette Divine mémoire lovée en chacun de nous et que ce chant exceptionnel a le pouvoir de réveiller.

Lourence Bourdil

T A O S

A M R O U C H E

Née de père et de mère Kabyles, sœur du poète Jean Amrauche, Taas Amrauche se rattache par sa mère Fadhma Aït Mansour à une famille de pèlerins et d'aèdes de Grande Kabylie. Dès l'âge de 20 ans, une mission s'impose à elle: sauver de l'oubli le patrimoine ancestral. Elle se met à l'école de sa mère en qui elle découvre la dépositaire admirable de la tradition orale des berbères de Kabylie et apprend d'elle patiemment les chants millénaires, les contes, poèmes et proverbes qui constitueront son recueil "Le Grain Magique" (Éditions Maspéro - La découverte). Au premier congrès de musique marocaine de Fès en 1939, Taas ressuscite les chants rituels berbères que plus tard Yvette Grimaud s'attachera à transcrire. Elle révélera au public ces "chants magiques" dans différents concerts en France, en Suisse, en Italie, au Maghreb et en Afrique. Elle enregistrera également 7 disques dont le dernier "Taas Amrauche au Théâtre de la Ville" paraîtra à sa mort en mémoire des 15 concerts donnés dans ce théâtre à Paris. Elle laissera également une œuvre littéraire importante.

L A U R E N C E B O U R D I L Laurence Baurdil a débuté au sein de la Campagnie Sacha Pitaëff en 1962. Elle a travaillé depuis avec les plus grands metteurs en scène, dant :

- Peter Braak, "La danse du serpent Musgrave" de J. Arden,
- Jean-Marie Serreau : "Les oncêtres redaublent de féricité" de Kateb Yacine,
- Jarge Lavelli : "Bella Ciau" d'Arrabal, "L'île pourpre" de Baulgakav, "Le Cante d'hiver" de Shakespeare,
- Patrice Chéreau "La Dispute" de Marivaux, "Les Paravents" de Jean Genet, "La Fausse suivante" de Marivaux,
- Lucien Pintillé : "La Mauvette" de Tchekhov,
- Claude Régy : "Wings" de Kapit, "La Trilogie du revair" de Batha Strauss,
- Francis Huster : "Larenzaccia" de Musset.

D E R R I B E R K A N I Après être sorti de l'IDHEC, Derri Berkani a callabaré au cinéma avec Raberta Rassellini et a interprété le rôle principal de son film "Agastina di Ipana". Au cinéma, il a réalisé "La Falie Almayer" d'après Joseph Conrad (deuxième équipe du film), "L'Araignée" et "Madame B..." (court métrage, 1966) et "Étailes aux dents au Paulau le magnifique" (lang métrage, 1971). Réalisateur à la télévision depuis 1972, il y a tourné de nombreux films d'art au à caractère socialagique ainsi que des films scientifiques.

S A Ï D A K H E L F I (dit Saïd Nissia) A l'âge de B ans, Saïd était berger dans les hautes montagnes de Kabylie et saufflait dans sa première "guasba" (flûte de raseau berbère). Avec sa première "ghaïta", il accampagne de son chant les gens de la Tauiza pour annoncer la saison des pluies au marquer les grands événements. Il n'a que treize ans larsqu'il prend conscience du patrimoine musical qui est le sien. Il s'attachera alars à perpétuer la musique traditionnelle berbère. Saïd Akhelfi vit en France depuis 1959, il y a fandé un groupe de musique traditionnelle kabyle IDEBBALÉN. Il a porté dans le mande entier cette musique dant il a tiré plusieurs enregistrements.

La Campagnie Le Grain Magique a bénéficié pour ce spectacle de l'Aide au projet accordée par le Ministère de la Culture.